



目錄

134期 (2005年5月)

- P1. 「台灣 Hō-ló 話 kap 古代北歐語 / 拉丁語 / 希臘語 ê 語音對應
Sound Correspondences between Taiwanese Hō-ló and Old Norse / Latin / Greek
Lexicons」, 吳照雄 (Gô Chiau-Hiông)
- P4. 「加強家庭kap學校ê母語教育(二)」, 張學謙 (台東大學語教系副教授)
- P5. 【趣味ê物理】「會聽嘴ê翁-á ----Phah-su-khà (Pascal) 原理Beh做着māi--無?」,
連宗
- P8. 「弱勢ê南澳泰雅Tsoli語」, Pisuy Silan
- P9. 「笑話」, 潘健信
- P9. 「台語ê智慧」, 編輯室
- P10. 「A-chó ê Oē 阿祖ê話」, Iâu Chi-liông姚志龍
- P12. 「最後ê hioh聊 Chōe-āu ê hioh-kha ~ 馬偕ti觀音山頂(1900遺孀)~」,
陳雷改譯Tân Lūi-kái-ék
- P13. 【電子批】『語言thó-chè』『台語文行銷』
- P14. 「下晡一齣戲」, 陳雷



台灣 Hō-ló 話 kap 古代北歐語
/拉丁語/希臘語 ê 語音對應 (一)

Sound Correspondences between
Taiwanese Hō-ló and Old Norse
/ Latin / Greek Lexicons

◎吳照雄 (Gô Chiau-Hiông)

第1章：多系對列：語音對應 ê 型式 (Multiple sequence alignment: Motifs of sound correspondences)

我想 beh kap 大家分享一項最近這幾年來我所研究得--著 ê 心得，tō 是我 ê 母語台灣 Hō-ló 話 (簡稱為台灣話、台語) ê 字彙大部份是 ham 古代北歐語 (Old Norse)、古英語 (Old English)、古典拉丁語 (Latin)、kap 古典希臘語 (Greek) ê 字彙有真密切 koh 真有規則 ê 語音對應。

我知影，我這款講法可能真 oh hō 人接受。事實上，當初我發現 ê 時，連我家已也 ò 敢相信，che 敢有可能？我家已 mā 按呢 teh 想。後--來經過收集真 chē 資料了後，歸納出 bē 少 ê 對應原則，利用 chia ê 對應原則 koh hō 我 chhōe 著 koh khah chē ê 字彙，我 tō 漸漸建立信心。我又 koh 用真 chē ê 方法來試驗 chia ê 原則，koh 攞見試見 tōh，我 tō 開始確定 che 是真正 ê 事實--lah。

語言學一般攞 kā 台灣話編入去漢語 ê 一支派，稱做閩南語 ê 一種。其實 che 是真勉強 ê 講法，因為

這種 ê 編法是根據台灣話有用漢字 ê 部份來做分析--ê，但是這部份 kan-na 佔台語 ê 70% nā-tiāⁿ，chhunm̄ ê 有大約 30% ê 字彙 kap 漢字無相通 (註一)，che tō bōe 曉解釋--lah。Chia-ê 30% ê 字彙攞是用 tī 口語，一般攞講是「有音無字」ê 字彙。現在我 kā chia ê 30% ê 部份叫做 Group-1 (G1)，hia ê 70% 有漢字 ê 部份叫做 Group-2 (G2)。另外 koh 有一 kōa 真小 ê 部份，是 tūi 原住民語言、荷蘭話、kap 日本話借--來 ê 字彙，這部份大概 kan-na 佔比 1% koh khah 少 ê 字彙，我 kā 叫做 Group-3 (G3)。

我1998年 tī 一個 臭 tū-khām ê 機會發見--著，雖然 chia ê Group-1 ê 字彙 kap 漢語無對應，卻 ham 古代北歐語 (Old Norse) 相對應！現在我 kā 咱日常 teh 用、koh 真熟 sāi ê 幾字：a-má (祖母)，kha-ne (妻子)，hám-á (錘子)，o-ló (讚美)，來 kap 古代北歐語對應 ê 字列表如下，這個表內面也列出三字 Group-2 ê 字做比較：

中國話	台灣話	古代北歐語 (英語註解)
Group-1 words:		
祖母	a-má	amma (grandmother)
妻子	kha-ne	kona (wife)
錘子	hám-á	hamarr (hammer)
讚美	o-ló	orð-lof (praise) (註二)
Group-2 words:		
林 lín	lím 林	lim (foliage, small branches)
拿 ná	ná 拿	ná (to get hold of, nab)
府 fú	hú 府	hús (house)

事實排tī眼前，chia ê台語Group-1 ê字kap
古代北歐字對應真密切：

a-má ≅ amma, kha-ne ≅ kona, hám-á
≅ hamarr, o-ló ≅ ord-lof

看--起-來台灣話 Group-1 ê字 ham 古代北歐
語真oá，聽--起-來若親像是外國話，但是kap中
國話無對應，tūi漢語ê角度來講，當然是有音無
字--lah！但是若tūi北歐語言ê角度來講，chia ê
Group-1 ê字tāk字擺是有音有字--a！古代北歐
語是一千年前tī北歐 teh使用流行--ê，現在tī冰
島猶koh teh用。看--起-來台灣話ham冰島話平平
真保守。

另外有趣味ê一項tō是：台語Group-2 ê字彙
不但ham漢字相對應，mā ham古代北歐語有對
應，請看頂面ê表內面 Group-2 Words ê第一例：

(中國話) 林 lín ≅ (台語) lîm 林 ≅ (古代北歐
語) lim (foliage, small branches)

若kap古代北歐語ê lim (foliage, small
branches)比較--起-來，咱看會出--來，台語êlîm
(林)猶koh保持古早ê字尾 -m音；中國話ê lin
(林)，根據「廣韻」記載，tī唐朝宋朝ê時，伊ê讀
音是 [liam]，但是因為後來中國話失去字尾合口ê
-m，所以tō變成今日ê lín--lah。Tī南洋若祖籍是
Hō-ló ê華僑，人名若是姓「林」--ê，英文名擺
是寫做Lim，但是咱台灣人卻退一步kā伊寫做中
國式ê Lin，實在真可惜。

Tī chia我愛順sōa提起關係「林」這字ê字源
推測ê問題。語言學已經確定漢語是屬tī漢藏語
系，但是證據ê數量kap確定猶未達到印歐語系ê
境界。比如「林」--字，漢藏語言學家認為kap藏
語ê“rim”有關係，現在引用全廣鎮教授所著『漢
藏語同源詞綜探』(註三)：

- 上古漢語：「林」*ljem — “泛指人的匯聚
或品級，如「漢書·司馬遷傳」：「士有此
五者，然後可以託於世，列於君子之林矣。」”
- 古藏語： rim — “「次第」，「品級」”

但是按照中國漢朝許慎所著 ê『說文解字』
講，「平土有叢木曰林」，che 也就是咱一般所
認定 ê「林」字ê意思。Cheham 古代北歐語 êlim
tō真相 oá：

- 古代北歐語：lim—foliage, small branches
- Hō-ló 話：lîm—「平土有叢木曰林」(說文
解字)

比較--起-來，漢藏語言學家ê 解說是真勉強
--ê，不如咱所 chhōe--著古代北歐字ê自然，直覺
性--ê，無彎彎曲曲--ê，真正是一目瞭然。所以，
咱teh chhōe相對應ê字ê時，需要真謹慎，chhōe
上自然對應ê字才好。

Chit-má我來解釋，我按怎開始發現著台語
ham古代北歐語有對應ê關係。我是teh做分子藥理
學(Molecular Pharmacology)ê 研究，研究ê對
象是一種蛋白質(protein)。咱若讀過生物學、化
學、生化學、分子生物學tō知影，所有ê生物蛋白
質擺是由二十種 無全款 ê a-mi-nōh酸(amino
acids) 排列組合組起--來--ê，che若親像英語是用
26個字母(alphabet) 排列組合組起--來--ê。蛋白
質中間常常有特定ê a-mi-nōh酸 tâu 陣做伙，阮
叫做型式(motif)。若beh chhōe 型式，阮tō用一
種多系對列(multiple sequence alignment) ê方
法來chhōe，tō真方便--lah。咱台灣話ê字若用白
話字來寫，kan-na用23個字母排列組合tō會tàng
寫所有ê字彙。按呢，咱tō會tàng kap歐洲ê語言，
用多系對列做比較，結果tō chhōe著台語ham古代
北歐語tī語音上有語音對應型式(motifs of sound
correspondence) ê對應現象。

怎樣相對應--neh？Tō是古代北歐語字音常
常出現ê型式ham台語字音常常出現ê型式相對
應。下面舉例：我用古代北歐語kap 古英語ê
[-aC(C)a-] 型式 ham台語ê [-aCa-]型式做比較，
型式內底ê -C- 是表示任何一個子音
(consonant)，括弧 -(C)- 是表示第二個子音是可
有可無，如果無ê時，tō用“-”來代表，che tī多

系對列是容允--ê。台語字暫時無標八音，音節kap音節中間無用“-”隔開，咱tō比較tèk khah容易看會出對應ê關係來。下面ê ON = Old Norse 古代北歐語；OE = Old English 古英語。附帶說明：Old English也稱做 Anglosaxon，是三個民族(1) Angles tui丹麥南部、(2) Jutes tui丹麥北部、kap(3) Saxons tui Saxony (現今ê德國西北部) 移民去不列顛(Britannia) 所帶來ê混合語言，這種語言kap古代北歐語真óá。語音對應ê型式(Motif of sound correspondence)簡寫做MSC。所有ê古代北歐字是引用自 Geir T. Zoëga, A Concise Dictionary of Old Icelandic (Oxford University Press, 1910)。古冰島語 (Old Icelandic) 是古代北歐語上好ê代表。

MSC-1: ON/OE -aC(C)a- : Taiwanese -aCa-

ON/OE		Taiwanese	Gloss
ON	amma	ama	a grandmother
ON	kanna	kana	a vessel, a can
ON	gam-all	kama	old, ancient
ON	kannast	kana	to recognize
ON	ham-arr	hama	a hammer
OE	ân-a	kana	only, alone

現在咱kā這六對ê字排hō齊，借用多系對列ê方法，kā a對a，子音對子音排列--起-來，按直--ê來看，咱tō看會出古代北歐字kap古英語有一個型式是 -aC(C)a-，台語mā有一個型式是 -aCa-，一字對一字，比如 amma 對 ama，kanna 對kan-á 等等，咱tō看會出：ON/OE -aC(C)a- : Taiwanese -aCa-。

附註：

註一：關於 Group-1 字彙30% ê估計，請參考三個文獻。(1) C. Douglas, Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, (Trübner & Co., London, 1873, p. viii) 估計是25 - 33%；(2) 王育德，「台灣話講座」，(中文譯本，前衛出版社，台北，2000年，78頁) 估計是：在200 ê基本詞彙中，北京話ham台灣話有49%是無互相對應--ê；(3) R. Cheng (鄭良偉)，“Borrowing and internal development - Comparison of Taiwanese words and their Mandarin equivalents”. Paper presented at the 14th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, Gainesville, Florida, 1981, (我手頭無原文，引用自 J.

DeFrancis, The Chinese Language, Fact and Fantasy, University of Hawaii Press, Honolulu, 1984, p. 63)，鄭教授ê估計是30%。現在採用鄭教授ê估計。

註二：古代北歐語內面有一個字母ð (比如 orð-lof 中ê‘ð’)，咱一般罕teh看--leh，伊ê發音是ham 英語ê “the”，“though” 中êth-相像。

註三：全廣鎮，「漢藏語同源詞綜探」，臺灣學生書局，1996年，p. 65。

作者簡介：作者台北人。台灣大學藥學系畢業。美國 Miami大學藥理學 Ph.D.。Chit-má tī芝加哥ê西北大學醫學院ê分子藥理學kap生化學系任教職。現在研究ê題目是，海洋生物毒素 Palytoxin 對人體細胞膜內面ê鈉離子 phóng-phù (sodium pump) ê藥理作用。另外，個人ê興趣是歷史語言學，尤其是探討台灣話ê上早ê來源，有特別ê興趣。Beh kā這篇文章獻hō教我母語ê母親周慈玉女士，祝你103歲生日快樂。

加強家庭kap學校ê母語教育(二)

◎張學謙

台東大學語教系副教授

4. 雙語教育ê形態

雙語教育有各種無仝ê形態。表一列出幾種雙語課程kap伊ê語言目標。Tui表一會tàng看出浸學式、保存式雙語kap雙向雙語ê雙語教育有法度造就增益式ê雙語人才。

表一：幾種雙語課程kap伊ê語言目標

語言課程	教學語言	L2*教學	對兒童L1ê影響
浸學式	L2	有	Kan-na會第二語言ê單語使用者
過渡式雙語	L1-> L2	無->有	Kan-na會第二語言ê單語使用者
浸學式: 語言復建	L1	無	雙語使用者
保存式雙語	L1->L1& L2	漸進	雙語使用者
雙向雙語	L1&L2	有	雙語使用者

*L1=母語、非主流語言抑是第一語言；

L2=官方語言、主流語言抑是第二語言；

L1->L2=教學媒介語tui母語轉換到第二語言；

L1->L1&L2=教學媒介語tui母語轉換到雙語

資料來源：Beykont (1997: 91)。

浸學式kap過渡式教學ê目標其實攏是同化，無法度有效來挽回語言ê流失。比較khah符合母語優先ê教學方法是浸學式、保存式kap雙向雙語式ê教學法。台灣ê母語教育會使考慮採用保存式ê雙語教學法。小學ê頭三年用母語做教學語言，『國語』當做學科來教，第四年以後，才同時用母語kap『國語』做教學語言[3]。林茂生(2000: 211-212) 1929年ê博士論文就有類似ê主張：

『做一個教育工作者，咱必須ai保留當地語言做小學低年級ê教學用語，che會tàng促進了解，並且對幫助學生完全吸收教學內容有利益。Ti學校使用當地語言，對保存、尊重固有文化ê感情mā有幫助...第一、Hō當地兒童就學ê公學校，ti第一、第二kap第三年，除了日語科以外，應當用當地語言來教所有ê科目。第二、Ti公學校第四、第五kap第六年級ê時，教學科目親像日本歷史、地理、算術、畫圖kap唱歌，才來用日語教學，使用這種語言應當是用漸進ê方式...』。

學前階段應當採用浸學式ê方法提供幼兒有完全ê母語環境。目前台灣母語ê流失已經提早到幼兒階段，真chē原本會曉講母語ê gin-á去讀幼稚園，無到一個月，tō換做使用華語-lah。台灣ê弱勢語言需要特別加強幼兒ê學前母語教育。咱會使學毛利人成立『原住民語言巢』、『客家語言巢』、『Hō-16語言巢』，同時mā需要爭取著tui小學到大學階段ê母語教育權。

用母語做教學語言ê行動ai趕緊開始。教師teh上課ê時，會使用母語做教學語言，透過結合語言kap內容，來突破目前母語教學時數無夠ê限制[4]。用母語進行教學m̄-niā會tàng提高教學效果，mā會tàng促進母語ê保存kap發展。陳美瑩kap康紹榮(2000) bat用Hō-16台語來進行實驗教學，結果是按呢:用母語做教學語言m̄-niā有法度做，同時koh有重要ê教育效果。Hit個實驗教學ê結果kap意義會tàng歸納做下面幾點：

1. 整體來講，Hō-16台語kap『國語』ê雙語教學是有法度做；
2. 大部份ê學生攏愛用Hō-16台語來學道德kap健康教育，beh一半ê小朋友希望che會tàng推廣到其他科目；
3. 用Hō-16台語做教學媒介語，m̄-niā會tàng學著知識，mā學著會曉用Hō-16台語，一舉兩得；
4. 教師若會曉講雙語，tō會tàng做母語教學ê代誌；
5. Ti低年級全面實施，教師、行政方面攏無其他特別ê負擔；



Ti 國外，真早 tō 有用原住民語言做教學語言 e 例。譬如，ti 納華荷 (Navajo) e 岩頂社區學校 (Rock Point Community School) tō 用母語來推行啟蒙教育。幼稚園 e 課程包括閱讀、數學、自然、社會 kap 語言，其中三分之二是用母語來教，其他 e 時間用英語教。小學一到三年級，納華荷語 kap 英語各佔一半時間。高年級 e 時，納華荷語佔四分之一 e 時間，chhun--e 才用英語上課。7 到 12 年級 e 學生 koh ài 讀『納華荷學 (Navajo studies)』kap 納華荷寫作課 (吉娃絲·巴萬 1999: 142)。

5. 結論

台灣 e 母語教育需要繼續 ùg 下層釘根，母語 ài 進入家庭成做家庭用語；同時 mā 需要 ùg 頂面提升，進入學校體制，成做學校 e 教育語言。阮 koh 一擺呼籲：家長 ài 盡本份來做好家庭 e 母語傳承 khang-khòe，守 tiâu 咱母語 e 最後一道防線。若講著教育單位，in tiòh-ài 提出教育良心，m̄-thang koh hō 學校變做母語 e 屠場殺。政府需要認定母語是資源 kap 權利，ù 這個觀點出發，儘早規劃 koh 實施雙語教育，脫離『國語至上』e 語言教育政策，kā 『削減式』e 語言教育，轉化做『增益式』e 語言教育，促進本土語言 e 生存 kap 發展。

註解：

- [1] 關於家庭母語 kap 語言保存 e 關係，請參考張學謙 (2003)，推行方法請參考教育部補助設立 e 『母語家庭資源中心』 (<http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/MTFamily/MTFamily.htm>)
- [2] 第二語言 e 溝通能力會 tàng 透過經常接觸 e 社會制度環境 (朋友、鄰居、社會活動) kap 媒體來學習。用第二語言來認知學業 e 語言能力會 tàng ù 第二語言作為學科 e 教學得著發展，這方面 e 能力有真 chē 會 tàng tui 第一語言轉換到第二語言。
- [3] 母語 kap 『國語』ti 雙語教育，會 tàng 有各種無仝 e 搭配組合，請參考黃宣範 (1995: 348)。

- [4] 關於母語統整教學法請參考張學謙 (2004)。

(這篇是作者 ti 2004 年 8 月 4 日-8 月 5 日，行政院客家委員會主辦 e 『族群 kap 文化發展會議』發表 e 論文。陳星旭翻譯做漢羅。)

【趣味 e 物理】

會聽嘴 e 翁-á---Phah-su-khà (Pascal) 原理 Beh 做看 mā i---無?

◎ 連宗

來！來！來！看！看！看！
銅鑼連擲數十聲，
請大家 tiām-tiām 割酌聽，
Eng-暗 beh 來貴地廟口捏，
拋麒麟 (Pha ki-lin)，chia 糞斗，拍拳頭，賣膏藥，
來！
樓頂招樓腳，阿母招阿爸，
大家緊來看，慢來看一半，
趕緊來--oh！
死蛇咬--著，死馬踢--著，
冷滾水燙--著，眠床腳 poáh 落眠床頂，
來--oh！
緊來用阮 e 膏藥上蓋贊！
腹肚痛糊肚臍，
目調痛糊目眉，
嘴齒痛糊下頰。

Oā！賣膏藥--e 唸歌，趣味 koh 有力！版本應該有幾 nā 款，這塊唸歌是宗--a e 記池內上蓋清楚--e，所以 tī chia koh thng 一擺來 hō 大家聽。人講生理嘴，鬚 lùì-lùì，講 kah 嘴角全波來 sia^a 人客。人客若是聽 kah má-se má-se，頭暈暈，腦頓頓，擋 bē-tiâu 錢 tō ùi lak 袋-á jim--出-來。Tī-chia m̄ 是 beh 講生理人擺會騙

人, m-kú in gâu 看人客 e 目色, 掠人客心理 e 弱點, 真緊 tō kā 物件推銷出--去。走街 á 仙, 王錄 á 仙, 拍拳頭賣膏藥 kap 排擔 á hoah-布 chiah-é 生理場, 為著 beh 積聚人氣來 thán 錢, 攞會編笑談 e 唸歌, 抑是 poa^a趣味 e 戲劇來娛樂人客。Ta^a今 á 日宗--a 來 chia, m 是 beh hoah lin-long 賣雜細, 也 m 是 beh 拍拳頭賣膏藥, koh khah 無 beh 做王錄 á, 是 beh 變甚物餉頭--leh? 請大家 koh kā 讀--落--去!

會聽嘴 e 翁 á? 足奇怪 e 標題! 聽嘴 tō 是聽話 e 意思。宗--a 細漢若是 káu-kòai chih-chuh e 時, 序大人 tō 講 gin-á 人 tióh khah 聽嘴--leh! 若無, chhōe-á tō giáh 出來--loh! 所以到 ta^a宗--a 猶是會記得聽大人 e 話, tō 是聽嘴。翁 á 會聽嘴? He tō koh khah 奇怪 e 代誌! Tō 一種翁 á 會聽嘴? 布袋戲天王李天祿老先生 e 『Iā-óan-jian』 布袋戲團 kap 黃海岱老先生 e 『五洲園』 布袋戲團攞真出名。若是布袋戲翁 á tī in e 手--裡 poa^a--起--來, tō 親像活人按呢, che tō 是會聽嘴 e 翁-á。聽宗--a e 阿爸講, in e 手路幼, 口白優雅, 劇情 koh 精彩。五洲園布袋戲團 bat 來高雄 e 戲園公演, 聽講連續兩禮拜 e 期間, ták 日攞人 kkeh-kkeh-kkeh! 宗--a hiang 時人細漢, tōe 無著陣, 無看--著。M-kú 到 1970 年 e 時, 海岱先生 kap 伊 e 後生黃俊雄 tiám 電視 teh poa^a hit 齣『雲洲大儒俠』 e 布袋戲, 宗--a ták 集 mā 看, 無一日去 hō 伊 lâu 溝--去!

Ta^a宗--a tióh 趕緊來講按怎做會聽嘴 e 翁 á--loh! 請 kā 下腳幾項物件 chhōan 好勢:

- 1、塑膠研 á 1 個: Té 礦泉水 e 塑膠研 á, 600 CC hit 款--e。
- 2、Pin 針 1-kheh-á。
- 3、吸管 2、3 枝: M 免 siu^a 大 khò, 中 pân--ê tō hó。
- 4、ka 刀



圖-A



圖-B

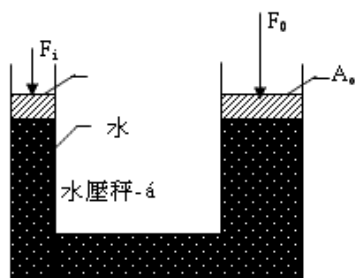
Chit-má 來做翁 á, giáh 1 枝吸管用 ka 刀 kā 伊 ka--幾-節-á!

Théh 1 節 á 像圖-A 按呢, koh 來 giáh 1 枝 pin 針 kā 兩頭 pin 做伙, 親像圖-B 按呢。若是愈長節--e, tiám pin 針 e 下腳加 kau 幾枝 á pin 針。

Théh 塑膠研 á té 差不多 8 分 tī^a e 水, 先 kā 幾仙翁 á 落--入--去。若是有翁 á 一直沉--落--去, che tō 是 pin 針 siu^a 重抑是吸管 e 長度無夠。按呢 tō 做一枝勾 á 𠵼, kā in 勾--起--來, 看是 beh pak pin 針來減輕重量, 抑是 beh 換 khah 長節 e 吸管。調整好勢, koh kā in 落入去 塑膠研 á, hō chiah-é 翁 á 攞浮 tī 水面。Koh 來 kā 研 á 蓋 khám--起--來, chōan hō 伊 ân, 用 1 手 gim 研 á, 出小 khóa 力 tē^a 看 māi, 若是有翁 á 沉--落--去, 放 lēng tióh 浮--起--來, 按呢這仙翁 á tō 做好勢--lah! 若是出足 chē 力才會沉, 按呢 chiah-é 翁 á 是 gōng 翁-á, tō ái kā in 勾出來 si-á-gè (加工), tō 是 kā 吸管 ka khah 短--leh! Tàuh-tàuh-á 調整 kah 用小 khóa 力 tō 沉, 放 lēng tióh 浮才會使--得。Che tō 是宗--a 所講--e 會聽嘴 e 翁 á--lah!

Ta^a 咱 chit-má tióh 來 sng 會聽嘴 e 翁 á--loh! 倒手 gim 研 á, 正手 tiám 研 á e 邊--a iát--leh iát--leh! 嘴 mā tō ái tōe leh hoah. 手若 iát 向下腳, 嘴 tō 緊 hoah 「沉--落--去!」, 倒手順續小 khóa 出力, 翁 á 就會一直沉--落--去。手若 iát 向頂面, 嘴 tō 緊 hoah 「浮--起--來!」, 倒手 tióh 小 khóa á 放 lēng, 翁 á 就會浮--起--來! 親像翁 á 會聽嘴按呢! 宗--a bat sng hō 學生看, 足 chē 人攞真僥疑, 掠準宗--a teh 變魔術, 做王錄 á--leh! In théh 研 á 去檢查, mā kā 研 á khng tiám 桌頂, 也用手出力 iát, 翁 á tiā^a-tiā^a tō 是 tiā^a-tiā^a, 攞無 chūn-būn--著! 講宗--a kā 翁 á 放符 á-路, 做王錄 á 仙! 代誌到 chia, 宗--a tióh-ái 開破 hō in 知, 才 bē hō in 來誤會。其實手 iát 嘴唸攞是 teh 遮人 e 耳目 nā-tiā^a, 機關 tō 是 tī 倒手有出力抑無!

是啥物 in-toa^{*} hō 人有法度來控制翁á? 人講江湖一點訣, 講破 tiōh 無直錢! 來! 請聽 hō 伊清, 認 hō 伊明, 這個原理就是號做 Phah-su-khā 原理 (Pascal's principle)。Che 是法國 e 數學家 kap 物理學家 Phah-su-khā (Blaise Pascal) 所發現--e。伊講: 封 kah 密密 e 容器 (container) 內, 所有 e 流体 (親像水、油, chiah-ē 體積 bē-tàng 壓縮 e 物) 若是某一部份發生壓力變化, 流體會 ká chiah-ē 變化傳 hō 伊家已 e 每一部份 kap té chiah-ē 流體 e 容器。Phah-su-khā 用下腳 e 水壓秤 á (也號做水壓機) 來解說這個原理。



若是 tiám 面積 khah 細 e pí-su-tòng (piston) A_i 出力 F_i , tiōh tui 容器內 e 水加添壓力 ΔP 。這個變化 e 壓力通過水來傳 hō 面積 khah 大 e pí-su-tòng A_o , siāng 時產生一個向頂 kōan e 力 F_o 來 sak A_o 。為著 beh hō A_o 平衡 (balance) tiám hia, tiōh-ài khng 重量 F_o e 物件 tī A_o e 頂面, 來抵消這個力 F_o 。所以 Phah-su-khā 原理用數學式來寫, tō 是按呢:

$$\Delta P = F_i / A_i = F_o / A_o$$

Ui 這個數學式來看, A_i 比 A_o khah 細, F_i tiōh 比 F_o khah 省力。講到 chia, 請大家想看 mái, tī 咱日常生活有啥物工具是應用 Phah-su-khā 原理--e? 親像汽車保養場 e 油壓 jiak-khieh (hydraulic jack, 千斤頂), 抑是車輪 e 油壓車擋。Chē-chē 重機械 e 操作系統, 攏是用幾 nā 枝 e 水壓秤 á 來 teh 控制, 譬如怪手, lu-土機等等。猶 koh 有注射

用 e 注射筒是 Phah-su-khā 發明--e, 當然 mā 是應用 Phah-su-khā 原理。

Ta^{*} tiōh 趕緊來開破聽嘴 e 翁á e 代誌。先 koh 確定一擺, 是 m̄ 是有 kā 塑膠研 á 蓋 chōan-án? 若有 chōan-án, 塑膠研 á tiōh 成做一個封密 e 容器, 也請斟酌看, 翁á 浮 tī 水面是 m̄ 是親像正手旁 e 圖按呢。翁á 會浮 tī 水面是啥物 in-toa^{*}? 因為 pín 針 e 重量 kā 翁á 向下腳 giú, 致使吸管 e 兩腳會入水, m̄-kū 吸管内猶 koh 有空氣, 所以翁á 會浮 tī 水面。咱若出力 té^{*} 研 á, 咱 tō 是 kā 研 á 內 e 水加添一個壓力。Phah-su-khā 原理 kā 咱講, 這個壓力會傳到研 á 內面每一部份, 所以翁á 內 e 水 tiōh 壓迫吸管内 e 空氣, hō 伊 e 體積縮小, 浮力變細。也 tō 是講, 翁á e 重量比浮力 khah 大, 翁á 就沉--落--去。手若放 lēng, 水 e 壓力消失, 翁á 內 hōng 壓縮 e 空氣 tiōh 會 kā 水迫--出--來, 浮力 koh 變大, 所以翁á 就會浮--起--來!

講到 chia, 你若猶未了解宗--a teh 講啥, 無要緊, m̄-thang ián-khi! 請 thèh 吸管 kap pín 針 來做翁á, koh thèh 塑膠研 á té 水來 sng 翁á。若是無 téng-tá^{*}, 你 tō 會 tàng thèh 去娛樂你 e 親成朋友--loh!

宗--a 用 pín 針 kap 吸管所做 e 翁á 是簡單型--e, 一方面 khah 好做, 另外一方面也 khah 好說明。請大家來激頭腦, m̄ 用吸管, 換別物來設計, 應用 Phah-su-khā 原理, 你 tō 有法度創造一仙真無全、súi-khūi koh 會聽嘴 e 翁á。Beh 試看 m̄i--無?

註1: 做一枝勾 á, 先 kā pín 針 á 像按呢, koh 來 giáh 一枝吸管 kā pín 針 tâu--入--去, 像下腳 e 圖按呢 tō 會使--得。



註 2：怪手 tō 是挖土 e 重機械。

(原文是全羅，陳星旭翻譯做漢羅。)

TBTS e 有志大家平安！

我本名叫丁連宗，1952年 tī 台灣出世，目前 tī 台灣 e 中學 tēh 教冊。

2001年 3月 ùi 台南神學院社會研究所 e 台語文化教室結業。

我愛用 POJ 寫文章，也懇請大家 ká 我鼓勵 kap 指教。



弱勢 e 南澳泰雅 Tsoli 語

◎Pisuy Silan

十七世紀中葉，piskán (chit-má 南投仁愛鄉) e 泰雅人遷北，有 e 遷去 chit-má 新竹、桃園、台北，有 e 往南湖大山 hit 方向遷 sōa。有一群人落腳 tī 大濁水、南澳溪 kap 南澳北溪上游，圍南湖大山建立部落，tō 是 chit-má 宜蘭縣南澳鄉 e 山地。

宜蘭縣南澳鄉是一個多族群 khia 起 e 所在，除了閩南、客家 kap 新住民族群，kan-ta* 泰雅族內 tō 包含 squliq 系統 kinhakul、tsoli 系統 mpara、mribu，猶有賽德克系統 e to sai 部族。其中 squliq 系統 e kinhakul kap tsoli 系統 e mpara 上 chē。我 e 祖先遷北 e 時選擇 gogan 地區卡奧灣建立部落。我 e 阿太祖 hazyung nomig 是當時 kawan 社 (現在桃園復興鄉光華部落) 頭目。阿公 iban tī 1960 年代規家遷去 sbunau (雪霧閣)，十年後因為種水稻 e 關係，遷去基國派。我 1970 年代中 tī 基國派部落出世。

2005.3.17 到 3.21 日我去南澳一 chōa，做一個 squliq 系統 gogan 人，m̄ 知影我 kap in 是 m̄ 是會 tàng 交談，會 tàng 把握外 chē in e 語言。我 kan-ta* 知影 tsoli 人無 nā 喉塞音 “q”：

阮講 squliq (人)，in 會講 tsoli。

阮講 ciriq (戰爭)，in 會講 ciri。

阮講 laqiy (gin-á)，in 會講 lai。

阮講 manaq (食)，in 會講 mani。

M̄-koh 並 m̄ 是每一個字擺按呢，也有例外。阮

講 ngasal (家)，in 會講 Sali；阮講 lngta (鷄)，in 會講 “welun”。除了單字無全以外，講話 e 腔調 kap 音調非常無全。

南澳地區 e 原住民部落，日治時代叫作大南澳蕃，一般認為南澳地區原住民非常親日，m̄-koh chia-e 部落比大崙崁 (復興鄉) 地區泰雅族 khah 溫和 kap 聰明--e。大南澳地區 e 泰雅族部落對付日軍警壓迫 e 時，選擇用無流血 e 方式延續族群 e 命脈。親像日治時期模範社比亞號社 (碧候)，tī 日本 tū 來部落 e 時，無 kap in 相戰，是用 sblaq (和解) e 方式接受日本。因為 chia e 原因，南澳地區泰雅語吸收日語 e 比例比阮 chia e 泰雅人 khah chē。

Chit-má 中小學校開始開母語課程。用宜蘭縣中小學泰雅語課本內容來討論，根本無照顧語言多元性，in 使用 e 是強勢語言 e squliq 方言群 (大多數泰雅人講話)。表面上看--起 來，族語教學親像真完整，m̄-koh 實際上卻 kan-ta* 是作表面。這種「無 sè-jī」e 做法，會 hō tsolio 話消失 koh-khah 緊。Che 不過是 copy 另外一個「強勢語言消滅弱勢語言 e 做法」。南澳地區原住民用基督教信仰做部落 e 生活重心，每工早暗擺有聚會。我 tī 碧候長老教會禮拜 e 經驗是，本土意識強烈 e 長老會規定 ai 用母語講道。牧師是 squliq 泰雅人，到 chia 牧會已經四年。牧師 ká 我講：「伊來是 beh 學習 chia e 泰雅語，用 chia e 泰雅語講道，beh kap 部落人 e 生活作一伙。」牧師 e 用心 hō 我真感動。M̄-koh 聚會結束後，一個 beh 90 歲 e 老人 ká 我講：「牧師講話伊一點 á mā 聽無，che 是恁 squliq e 話。」其實牧師已經盡量學習 tsolie 腔調 kap 單字，m̄-koh 部落老人猶是無瞭解牧師 teh 講啥物。長老會泰雅中會教會內所流通 e 泰雅語聖經 Koh-khah m̄ 免講，he 是用 squliq 泰雅語寫--e。

南澳地區 e 泰雅族 e 本身就有語言多元化 e 問題，koh 加日治時期語言 e 影響，chia e 泰雅語會 tàng 講變化相當大。目前猶原無學術單位抑是有心 e 人，記錄南澳地區泰雅語 e 比較 kap 變化，上好是有精通泰雅各語言 kap 日語 e 泰雅人，為家已 e 族群作紀錄，m̄-koh 實際上 chit-má 會曉講母 (族) 語 e 人已經真少。外在 e 環境擺是『國語』，部落內 e “母



語”卻是squliq泰雅語。現此時語言教育政策無koh獨尊『國語』，無官方語言，kan-ta*有通用語言。政府講beh全力確保弱勢語言得著傳承，m̄-koh tsoli泰雅語若親像無ti保護名單內。南澳泰雅語túi日治時代到現在，in e語言猶活--leh，但是chhun 一個khuì，我kan-ta*會tàng講：「sgalu balay, ke na tsoli!」(危樓--lah, 南澳tsoli泰雅語!)。]

作者：比怒依·西浪(pisuy. silan)

桃園縣復興鄉泰雅族人

台南師範學院鄉土文化研究所畢業

擔任過：

公共電視新聞部記者

桃園縣復興鄉介壽國小實習老師

現任台灣日本綜合研究所研究助理

笑話

◎ 潘健信

(一)

有一個賊á招伊e朋友去一棟大樓teh偷thèh物件。忽然聽著警察車ko*.ko*叫，向大樓來，伊就kái伊e朋友講：“緊túi後壁窗á跳--出去！”

同伴：“Ha*, 老大--ê, chia是第四樓--neh!”

賊á：“緊跳--落--去！無時間thang koh hō你迷信--lah!” (四樓=死樓)

多謝恁e慷慨捐款：

美國：張啟典\$200, 黃聲宏\$200,
王曼珠\$200, 塗瑞峰\$200,
廖啟榮\$100, Tim Lim \$200,
陳柏壽\$300, 蘇榮二\$200,
郭圭如\$50

加拿大(加幣)：廖碧玉\$200, 黃志宏\$200,
林郭哲欽\$200

台語e智慧

編輯室

偷lām偷佔，一世人欠

有e人存心不良，有e人貪小利。佔人e物件、偷thèh、騙錢。這款錢攏守bē tiāu，這款人mā無可能一世人富貴，顛倒一世人欠債。

膨風水雞thai無肉

無本事kan-ta*會曉膨風e人，親像一隻水雞，pak肚keng hō膨膨膨，其實內底攏是空氣，正經kā掠來thai koh攏無啥肉。

人猶是khah實在khah好，有jōachê才調講jōachê話。M-thang kan-ta*會曉臭彈，腹肚內無物件。

一人一家代，公媽隨人chhái

每一個家庭攏有家己e代誌，別人m̄免chhap，若是有人beh干涉恁tau e代誌，你tō會使按呢kā講。

台灣每擺大選，中國tō會來干涉，咱tō kā chhiàng聲“一人一家代，公媽隨人chhái”。咱是無全e國家，你teh chhap啥siāu?

一隻牛，剝兩領皮

朋友去中國設廠，地方e公安beh討好空--ê，省e書記beh khà油，足m̄甘願。有時koh有一隻牛剝幾nā領皮e情形，實在真無法度。

Ti海外，台灣人為著替台灣出聲，有人參加足chê社團，常常辦募款餐會，chia mā參加，hia mā參加。有人tō講：“一隻牛剝二領皮”，m̄-koh ták家攏真情願，因為攏是為著台灣e緣故。

一人作賊，全家受害

一個家庭本來好勢好勢，若是出一個不肖kiá*作phái代誌，tō影響全家去hō人ki-ki tū-tū。無人愛koh kap這個家庭往來，hō in真孤單。

中國á用反分裂法e時，去hō全世界罵kah臭頭。頂個月台灣有一個『爺爺』，伸伊溫暖e雙手去kā聲援，koh tī in e面前罵台灣hō in聽，hō台湾koh khah孤立，ah真正是「一人作賊，全家受害」。



A-chó ê Oē

阿祖ê話

◎ Iâu Chì-liông

◎ 姚志龍

Ták-pái nā hioh-kóa^a ah-sī hioh-jóah ê sí-chūn,

Ták擺若hioh寒抑是hioh熱ê時陣，

góan lāu-bú lóng-ē chhōa góan tng-khí chng-kha

阮老母擺會chhōa阮轉去莊腳

chhōe 90 gōa hòe ê cha-bó-chó. A-chó chin

chhōe九十外歲ê查某祖。阿祖真

thiá^a-góan, nā khòa^a tiòh góan ê sí, chhī-ē chhùi-á

疼阮，若看著阮ê時，一個嘴á

chhiò kah háp bê óa--lāi, khòa^a--khí-lāi ū kau

笑kah合bê óa--來，看--起-來有夠

kó-chui--ê. I lóng kā góa ê chhiú khan tiâu-tiâu.

古錘--ê。伊擺kā我ê手牽tiâu-tiâu.

Lāi! Lāi! Khiā kah-óa--leh!

來！來！Khiā kah-óa--leh!

Góa chin-kú bó kā lí so tiòh thau-khak--ah!

我真久無kā你so著頭殼--ah!

Hit-ê sí-chūn góa chiah thak kok-hāu-á sa^a nī,

Hit個時陣我才讀國校á三年，

cha-bó-chó nā khòa^a tiòh góa lóng ē kóa^a kín tùi i ê

查某祖若看著我擺會趕緊tùi伊ê

lak-tē-á jīm chit-liáp thng-kam-á

落袋á jīm一粒thng-kam-á

(ná liang-chúi-chu-á hiah tōa liáp),

(ná liang-chúi-chu-a hiah大粒)，

chit-má tī chhī-lāi chin chió khòa^a--tiòh-ah!

chit-má tī市內真少看--著-ah!

Bó, tō-sī jip-khí i ê pang-keng-á lái mōh i ê

無，tō是入去伊ê房間á內 mōh伊ê

thih piá^a-kóng-á, lái-té ū só-á-kó, ū mōa-láu,

鐵餅kóng-á，內底有só-á-kó，有麻-láu，

ū bí-láu, pō--lōh kui ê chhùi phang-kóng-kóng.

有米-láu，哺--lōh規個嘴phang-kóng-kóng。

Chóng-sī góa ê sim-lāi kám-kak chin kí-kòai.

總是我ê心內感覺真奇怪。

Tī hák-hāu lâu-su lóng ká góan m̄-thang iau-kúi,

Tī學校老師擺教阮m̄-thang iau-鬼，

bē-sái ài chiáh thng-á-piá^a, koh ài chù-i oē-seng ài

bē使愛食糖á餅，koh ài注意衛生ài

chhiā^a-chhiā^a sé-chhùi, ah m̄-kú nā lâi cha-bó-chó chia,
 chit-jit si-siù-á chiáh hiah-chē-pái, ē-sái kóng chiáh
 lóng bó-thêng, chit-jit m̄-tō ài ēng kúi-tō tiâu khi-ko?
 Góa cháu khi m̄ng lâu-bú sim-lâi chit-ê bûn-tê.

Má-mah! Má-mah! A-chó sī chiok ài chiáh m̄h-kiá^a
 sioh? Nā-bó sī án-chóa^a i ê sin-khu-pi^a nā-ū
 hiah-nih-á chē chiáh bē liáu ê thng-á-piá^a?

Lâu-bú kā góa kóng, lán ê siók-gí ū chit-kù ôe:
 “Lâu-lâng chiā^a sé-kiá^a, bó thng-á mā tiòh piá^a.”

Gōng-kiá^a--eh! Góa kā lí kóng: Khah-chá
 góa mā bat m̄ng góa ê a-bú chit-ê bûn-tê,
 i kā góa kóng án-chóa^a lí kám chai?

Tō sī lí ê a-chó kóng--ê, Aih--ah! :

Lâu-lâng ná sé-kiá^a, bó chiáh chhùi ē-chiá^a, nā-bó
 thng-á mā tiòh piá^a. Kàu chit-má 90 góa hòe ê
 nī-kí--ah, góa chiah chin-chiá^athé-liām chhut--lâi.

Lâu lāng êng-êng chhùi tō ài pō bó thêng, khah bē
 ùi-kóa^a mā khah bē kám-kak kui sin-khu lóng bó
 tō-êng. Nā-ū gin-á lâi góa ê sin-khu-pi^a,
 góa nā thèh hō lāng chiáh, lāng koh chin hoan-gêng.

Góa thia^a--khi-lâi kám-kak chin chhù-bī
 koh chin ū-lí, nā hioh-khùn ê sī, góa it-tēng beh koh
 tò khi chhōe a-chó.

chhiā^a-chhiā^a洗手, ah m̄-kú若來查某祖 chia,
 一日 si-siù-á食 hiah chē擺, 會使講食
 擺無停, 一日 m̄-tō ài用幾tō條齒音?
 我走去問老母心內這個問題。

Má-mah! Má-mah! 阿祖是足愛食物件
 sioh? 若無是按怎伊ê身軀邊 nā有
 hiah-nih-a chē食 bē了ê糖á餅?

老母 kā我講, 咱ê俗語有一句話:
 “老人 chiā^a細 kiá^a, 無糖á mā tiòh餅。”

Gōng kiá^a--eh! 我 kā你講: Khah早
 我 mā bat問我ê阿母這個問題,
 伊 kā我講按怎你敢知?

Tō是你ê阿祖講--ê, Aih--ah! :

老人 ná細 kiá^a, 無食嘴會 chiá^a, 若無
 糖á mā tiòh餅。到 chit-má 90外歲ê
 年紀--ah, 我才真正體念出--來。

老人 êng êng嘴tō愛哺無停, khah bē
 畏寒 mā khah bē感覺規身軀擺無
 路用。若有 gin-á來我ê身軀邊,
 我若 thèh hō人食, 人 koh真歡迎。

我聽--起-來感覺真趣味
 koh真有理, 若 hioh睏ê時, 我一定 beh koh
 倒去 chhōe 阿祖。

最後 ê hioh-koá

Chòe-āu ê hioh-kha

~馬偕tī觀音山頂(1900遺囑)~

~Má-kai tī Koan-ìm-soa^a téng~

◎陳雷 改譯

◎Tân Lūi kái-ék

我規粒心所疼痛ê台灣啊！

Góa kui-liáp-sim só thiá^a-thàng ê Tâi-óan--a!

我ê青春撥總獻hō你。

Góa ê chheng-chhun lóng-chóng hián hō lí.

我規粒心所疼痛ê台灣啊！

Góa kui-liáp-sim só thiá^a-thàng ê Tâi-óan--a!

我一生ê歡喜撥tī chia,

Góa it-seng ê hoa^a-hí lóng tī chia.

我tī雲霧ê中間着尖山tú天，

Góa tī hūn-bū ê tiong-kan khòa^a chiam-soa^a tú-thi^a,

pit作無底深坑ê山坎，

pit-chò bô-té chhim-khi^a ê soa^a-khám,

thàng去到波浪無停ê外海，

thàng-khi kàu pho-lōng bô-thêng ê gōa-hái.

我意愛tī chia永遠瞭望。

góa i-ài tī chia éng-óan chiam-bōng.

我心bē-tàng割離ê台灣啊！

Góa sim bē-tàng koah-lī ê Tâi-óan--a!

我一生快樂tī chia,

Góa it-seng khòai-lòk tī chia,

ng望我人生ê soah尾站，

ng-bāng góa jîn-seng ê soah-bôe-chām,

會聽著海湧拍岸ê水聲，

ê thia^a-tiòh hái-éng phah-hōa^a ê chúi-sia^a,tī竹林搖hái^a ê翠影下底，tī tek-nā iō-hái^a ê chhui-ia^a ē-té,

chhōe著我最後ê hioh-koá。

chhōe-tiòh góa chòe-āu ê hioh-kha.

編輯注：

1. 這首是ùì台文翻譯ê詩koh 改譯--ê。因為m知原翻譯者ê名，所以無注明伊ê名。Tī chia ká原翻譯者道歉。
2. Tī 1896年出版ê [From Far Formosa] ê上開始第一節，寫下面chia ê話。會使講tō是這首詩ê前身。

[From Far Formosa]:

"Far Formosa is dear to my heart. On that island the best of my years have been spent. There the interest of my life has been centered. I love to look up to its lofty peaks, down into its yawning chasm, and away out on its surging sea. I love its dark-skinned people---Chinese, pepohoan, and savage---among whom I have gone these twenty-three years, I would gladly, a thousand times over, give up my life. Before what I now write has been read I will have set my face once more westward toward the far East, and by God's good hand will have reached again my beloved Formosan home beyond the Pacific Sea. There I hope to spend what remains of my life, and when my day of service is over I should like to find a resting-place within sound of its surf and under the shade of its waving bamboo."



[電子批]

語言thó-chè

(一)

我最近看一本冊講一個語言beh死進前tiá'-tiá'會先ti家庭做祕密語，翁á某講話無想beh hō gín-á聽有所使用ê語言。

最近台語有bē少人thèh來做祕密語，因為gín-á聽無。

阮pē母若無愛阮聽--著-ê，tō用日語，阮丈人、丈母tiōh用客語。

台灣ê少年人chit-má時行學日語，m̄-koh in是學東京腔，m̄是tùi阿公、阿媽hit-iân學--著-ê，che tùi社會資源利用ê角度來講實在有khah拍損。Mā會使講hō人殖民不得已學一個新語言，學kah beh chiâu-châng--ah才kā tån-hi'-sak, koh換一個殖民語言，了後才koh翻頭學tån-hi'-sak ê語言。Thó-chè。

弘堯 03/29/2005

(二)

弘堯兄講這個"語言thó-chè"抑是講"蹣蹣語言"ê狀況實在值得咱三思。

我來到台東才知影有bē少ê原住民in厝--裡ê"母語"是日本話，我mā聽講原住民ê日語能力比漢人khah好。日語(chit-má可能是華語)是in無仝族群之間ê共同語。殖民者帶--來ê語言是資產mā是負債。

鄭教授bat比較語詞ê借用kap群体認同ê關係。伊講hoan-na台語借日語ê詞，攏hōng看衰，當做是台灣人hōng"奴化"ê証明，若是華語借日語--ê tiōh kek-tiām-tiām, 親像"經濟"、"哲學"...。鄭教授mā有講日語ê借詞是台灣工商技術界上chiáp用ê專業用詞，m̄-koh咱學校ê教育無teh教。Che mā是"語言thó-chè"ê例。

語言當做"資產"ê觀念ài大力催sak。我有叫我ê學生設計kóa海報kah tab紙。另工我會tàng ká上網hō大家參考。

學謙 03/29/2005

【電子批】

台語文行銷

(一)

立文兄講hit本冊真有價值看。其他關係社會行銷(social marketing) ê觀念對推展母語mā有幫贊。

早期ê台文通訊TBTS有時陣會刊運動觀念kap策略方面ê短篇文章抑是社論，主要是"羅文傑"teh寫。M̄-koh印象中罕得有人回應。

弘堯 04/07/2005

(二)

弘堯兄講了我才想著一層代誌，早期有一篇叫做"綠色行銷"(Green Marketing)。羅文傑先生是良光兄ê筆名，伊bat讀過企業管理。

按語言行銷來講，提昇本土語言ê正面"形象"應該真重要。當然m̄是kan-ta"靠廣告，mā ài有真實ê作法thang好做咱ê"產品"，親像tì網路頂ê台語文網站、文學作品...

我最近看"阿鳳姨ê五度空間"，感覺這本冊真會tàng提昇台語ê現代化。真chê現代台灣社會teh用ê語詞伊攏有kā寫做台語，特別是外來語，伊khah少用華語ê講法，直接tùi原文用台語音譯，親像"koala" tiōh寫做"khō-á-lah"，無借華語ê"無尾熊"。

台灣真chê名稱攏需要行銷。有tang時ê名號hō好勢，會tàng省真chê解說。我bat聽人講用外國字(指羅馬字)寫台語實在真奇怪。我想咱若teh教羅馬字ê時陣，mā講beh教羅馬字，改講"台灣字"，按呢凡勢tiōh khah bē tī hia hōng誤會做"外國字"。當然咱mā有需要介紹台灣文字ê歷史。

學謙 04/09/2005

(這幾張電子批是tùi台語網taigu@formosa.org掠落--來-ê，張秀滿翻譯做漢羅。)



◎陳雷

12點到，伊家已會來，入去 sòa 尾間病房 111 號，無聲無說，連開門也無人看--見。總--是，來進前擺先有一個特別清涼 e 芳味，像三--月咱 thèh á 種 e 柚 á 花，一陣一陣。倒 tī 眠床鼻--著，tō 會精神醒--起--來。Mā 有看著伊 e 面，若十五暝 e 月，溫柔光 iá*，才 30 出頭 niā-niā。Kā 看--起--來，規身軀擺白--e，kan-na 頭髮若點 á 膠烏 sim-sim，sōe 到肩胛頭。陳雨水想，大概是病院大夜班 e 護士，m̄-kū 擺無用藥 á hō 伊食，也無講話，kan-na 掠伊 e 手骨，概成 teh chat 脈。想 beh 問--伊，soah m̄ 知怎樣，聲 that tī ná 喉，話講 bē 出--來。He 目調比頭髮 koh-khah 烏，比日月潭 khah 深，概成 teh kā 伊講：“猶早--leh，你 koh 睏。”又 koh 行--出--去，無聲無說，連開門 mā 無看--見。陳雨水想，是家已 teh 作夢，烏白想？M̄-kū 出--去了後，房間內猶有伊 e 味，芳貢貢 e 柚 á 花。龜怪--a，想無啥有，病院 e 護士 thài 會芳水 hiū hiah 重味？

主治醫師真有自信，kā 伊講是真輕 e 心臟病，細條血管 that--著，無啥要緊，安靜調養二禮拜 tō 會回復。M̄-kū 這幾工，伊感覺人 lú siān lú 衰弱，特別是大夜班 e 護士來了後，規身軀 nng kō-kō，概成 pak 內 e 元氣 ùi 手骨 lāu ta--去。早時主治醫師巡病房，看--起--來擺真好勢，bē 了解是啥物原因。

這日中晝 koh 來，換一領笑紅 e 洋裝，深色藍海 e 長裙，鬢邊插一 chhok 白色 e 柚 á 花，講：“會使--a，咱來去。”He 聲 nng koh ti*，若 kō 著蜜。陳雨水問：“Beh 去 tō？”查某人 tiām-tiām 來牽--伊，he 手若燒 tō e 包欵好幼麵麵。隨時伊感覺元氣飽飽，規身軀輕輕若像 beh 飛。落眠床--來，淺拖拖--leh tōe 伊行。

外面大日光 iá* iá*，頭前一大片闊曠茶綠 e 田地。行無外 hng 來到一位 thèh á，擺總是老樸 e 柚 á 生 kah 齊齊，四 khò 圍 á 芳 chhèng-chhèng，當 teh 開花。有釘一 tē 牌 á，寫兩字大字：“洗芳”。陳雨水問：“Chia 敢 m̄ 是阮 hia 麻豆？”查某人無應，tī 一樸文且柚下底坐--落--來。“咱 beh 去 tō 位？陳雨水 koh 問。查某人指 he 闊 long-long e 水田，一區續一區，日頭腳 e 色緻有 e 金龜綠，有 e 膽綠，有 e 茶綠，mā 有 e 是淺淺 e 笑綠，變來變去。Hng-hng-hng 上盡磅 e 所在，有一 chōa 走 thán 橫 e 山嶺，一 chān 一 chān thiáp kōan--起--lih，上

頂面 bak 一 iān 金色 e 雲腳，koh 後面一 giā 一 giā e 白雲，規天擺 teh giā 雲 ang。伊講：“Chhōa 你來去看奇蹟。”陳雨水應：“M̄-kū 我猶未準備好勢，... 我寫猶未了。”“你 teh 寫啥寫猶未了？”“寫故事。”“啥物故事？”“擺有。心適 e 代誌、艱苦 e 代誌、歡喜 e 代誌、好 e 代誌、bái e 代誌...”“生 e 代誌擺有？”陳雨水 tām 頭。查某人問：“Ah 死--leh？死 e 代誌--leh？”陳雨水心肝頭 chhiak 一下，因為死 e 故事到 ta* 伊 m̄-bat 去想--過，應：“M̄-bat--leh，擺 m̄-bat。”查某人無歡喜，問伊：“為啥物無寫死？為啥物有寫生，無寫死 e 故事？”“Che... che 我... 我 m̄-bat 經驗--過，bē 曉寫。”查某人目頭拍結，peh--起--來。“咱來去轉。”陳雨水問：“敢 m̄ 是 beh 去看奇蹟？”“另工--leh，另工才來--去。”

轉來到病房，亂糟糟一大陣人，hoah kah 大細聲，幾 tōa 個穿白衫--e tī hia chōng 出 chōng 入。陳雨水閃一邊 khiā hia 看，眠床頂直直倒一個人，雙手吊二 tâng 大 tâng 射。雄雄醫生 gīm 拳頭母 kā cheng 心肝，tng 胸坎。另外一個 kā 伊 pūn 氣 teh 急救。He 病人已經規身軀烏綠--a m̄ 知人，目調仁吊 hāi* hāi*，嘴 á 開 hā* hā*。斟酌 kā 看，he 面真熟 sái，ta* 害--a，tō 是伊家已！

驚一tió，問：“伊是啥人？”查某人應：“Tō是你。”“我？…我死--a？！”“猶未，in teh kā你救。”“Ah你，你是啥人？”查某人笑笑，無應--伊。陳雨水心頭koh chhiak一下，hoah：“你，你tō是死！”Ah, hit個無人瞭解ē謎。M̄-kū…m̄-kū…你thái會chiah sūi？你無成死！…“你beh chhōa我去？”查某人搖頭：“你ta'趕緊倒起--lih眠床睏。”想beh koh問，查某人已經無--去-a。這時眠床頭ē心電圖pi一聲，續--落koh一聲。護士hoah：“轉--來-a！轉--來-a！”陳雨水suh一個大氣，tō精神--過--來。雙手吊大 tāng射，胸坎 chát thōng-thōng，頭殼 gōng車車，腳手 nág sió-siό，bē輸 tú-chiah作夢。M̄-kū kap查某人講話，一句一句清清楚楚，koh攞會記--得。若像有鼻著柚ā花ē芳味，hit個面是十五ē月光hōa'，溫柔親切，問伊：“為啥物無寫死？為啥物有寫生，無寫死ē故事？”

趕緊thēh筆認真寫，m̄敢hioh睏。因為伊知影，che tō是伊最後ē故事。阿美坐ti眠床邊，牽手ē心情艱苦bē理解--伊。Tú-chiah險死無去，醫生吩咐āi絕對休息，bē使用頭腦，講bē聽，又koh teh寫。M̄知teh寫啥，那有hiah chē通好寫？Bē輸teh拚老命。

寫好teh等--伊，幾tōa工伊攞無來。這日中晝又koh鼻著柚ā花ē芳味，全款穿hit領笑紅ē洋裝，海水深藍ē長裙。“我teh等--你。”陳雨水講。“我知影。”查某人應。“我寫好--a。”“你寫啥？”這回陳雨水真自信，應：“我寫死。我寫死ē故事。”查某人tim頭：“按呢你寫了--a，ta'咱來去。”牽陳雨水ti眠床peh--起--來。伊人真輕鬆，真有元氣，淺拖拖--leh tō查某人行。

病房 tiām-chiuh-chiuh，這回無急救。伊ē某、伊ē查某kiá'、伊ē後生攞圍ti眠床邊。無張持房間kún-iá'，若大粒玻璃珠ā照著透早ē大日。伊有看著家己ē身軀，直直倒ti眠床頂，khām一tè大tèē厚玻璃，五彩反射，tō是一個真sūiē面具，半笑半m̄笑，親切溫柔，原來tō是這個查某人ē面。“為啥物khām你ē面具？”陳雨水問。查某人ā'ōa--來，細細聲應：“按呢死ē秘密才bē漏洩出--去。”

“死ē秘密？”陳雨水想：“敢m̄是khng ti柚ā國過--去，hit chhōa giā雲āngē山後？”查某人搖頭，報伊看房間內ē人，阿美--a、娟--a、雄--a、玉--a--攞圍ti眠床邊，有ē細聲teh sngh，有ē大聲teh háu，有ēkhók-khók lián目屎...。伊ē某目屎四淋sūi，kháu kah目調皮腫，頭殼khi一旁，the ti查某kiá'身

軀，強beh昏--去。陳雨水問：“In為啥物háu--a？”查某人講：“你看。”比hit個抱ti玉--a手--裡ē細漢gín-á，伸手teh指hit個玻璃面具，想beh去摸，tō是伊猶未2歲ē孫阿茂。Kan-na伊無háu。陳雨水問：“為啥物伊無háu？”查某人應：“伊無háu，因為伊有看--見。”陳雨水問：“為啥物伊有看--著，m̄-kū伊無悲傷？”

查某人無應，chhōa伊ti病房行--出--去。Ti病院ē走廊有聽著查某人teh哀叫。Oat入去一間房間。一個少年查某teh生產。“出力！koh tē'--一--下！beh出--來-a！”醫生teh hoah。少年查某tē'一下大力，he面若chūn-ānē面巾，hiáh-á攞汗。哀一聲足大聲，嬰á tō生--出--來-a。Hia ē護士、醫生kap查某人ē翁攞歡喜teh笑，teh跳koh hoah-hiu：“查甫--ē！查甫--ē！”陳雨水問：“In為啥物笑？”查某人講：“你看。”比hit個tō生--出--來ē嬰á，一個面jiāu peh-peh，糊kah全血kap胎油，ōa--一--下--一聲，soah大聲háu bē soah。“伊為啥物háu？”陳雨水問。這時另外一個查某入--來，mā是穿笑紅ē洋裝，藍海ē長裙，全款全款ē面，若鏡照--ē，分bē出--來。伊行ōa--去，ti嬰á面頂用手hōe--一--下，he嬰á目調thi金，看著伊tō tiām--去無háu。陳雨水問：“伊

是啥人？”查某人應：“伊kap我雙生。”忽然間陳雨水才瞭解查某人e意思，che tō是伊e暗示，伊beh hō伊ioh e謎。“Ta'咱好來去..a。”查某人講。“小等..一..下。”陳雨水應，kohoat轉去病房，大家猶tī hia hâu。伊行ōa去玉..a身邊，雙手mōh hit個細漢gín-á e嘴phōe，chim一下講：“多謝你。你上蓋有看..著。”才kā查某人講：“我準備好..a。你chhōa我來去看奇蹟。”

行過清芳e柚á園，向hāg-hāg

e山嶺去。面頭前一片闊曠e綠地，tō是嘉南平地hit款熱--人e下晡時，日頭tū海hit面斜--過--來，照著查某人藍海chhi*風e長裙，若iáh-á teh iát-sit，soah kap排thán橫e山嶺全款，變作七彩相phōah e虹，一kēng--kēng。這時有聽著tiâu-ōan e音樂tū giá雲ang e山後過--來，一陣一陣，清清楚楚。“這個熱天e下晡，soah來落著一陣e毛毛á雨，…看戲e阿伯soah擺走無，…”tō是teh唱陳明章e歌‘下晡e一齣戲’。Liām-mih雲tōe he歌聲也

到位，天kap土腳頂teh拍兩白。伊ná行ná想，這個查某人hō伊ioh e謎，伊e迷kap暗示，tō親像今á日熱--人下晡這齣戲，生kap死無一定笑抑是háu，也無一定歡喜悲傷。伊心內暗暗á笑：“我知..a，你chhōa我tōe你行。你m̄是死。你是hit個雙生e未來kap未知。”猶有聽著he歌teh唱：“…看戲e人擺無，看戲e人擺無，…台腳無一聲好，台頂是擺總兩…”。

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@optonline.net (Tel:914-723-0008)，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年\$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國抑是加拿大kap台灣以外其他地區e讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA.

台灣e讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA

E-Mail: tea_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊e網站欣賞新e文章 (52ki-133ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638

